



تورک یوردی

تورک ادبیاقلری مرکز هبیتی طرفندره نشر اولونور

جلد ۵

کانون ثانی ۱۹۲۷

نومرو ۲۵

«فاوست» دن برقاج یاران

محرری : کونه

مترجمی : حسن جمیل

« فاوست ، ایفیژنه فی وتورقاتو تاسو کې آلمان شاعر اعظمک
اک اولز اثرلرندن بری ، بلکهده هپسک شاهقه سیدر . وا کر
کونه ، بعض بیوک مفسرلرک دوشوندکلری کې دانت و شکسیره
برابر ، عالی شعرك اوچ پیغمبرندن بری ایسه ، هیچ شبهه یوق که ،
فاوست اوصنعت نیسک برلکده کتیردیکی کتاب اعجازدر .
آشاغیکی صحیفه لر بو تورلو کتابدن برقاج صولوق یاراقدرکه
انکین بردکزدن بردامله بیله اوله مازلر . »

مترجم

کوکده بر مخاطبه

تا کری ، سماوی قافله لر ، صوکر ابلیس .
(اولا اوچ ملک چیقار .)

اسرافیل - کونش سهاده همشیره سیاره لرله مسابقه یه چیقمش ، نغمه سی قات
قات عرشه چاروبوب الهی طنینلریا پیور و سیاحتنک ازلدن چیزیلش یولنی صرصری
بر حرکتله اکال ایدیور .. سماوی بر تماشا که ملکله قوت ویرسه سزادر ...
چونکه هیچ بری بویه بر خارقه یی تصنیعه قادر دکل .. بتون فضالر حوصله یه
صیغماز اثرلرله دولو ... هپسی مهیب و محتشم .. طبق ایلك خلقت کونی کې .
جبرائیل - و شوارضک احتشامی نه سریع بر حرکتله ، ونه عقل آلاز
بر سرعنه دور وتبدل ایدیور .. هر شی دائمی بر انقلاب ایچنده . شیمدی جنتی
بر آیدینلق .. شیمدی درین ، قورقونج بر کیجه ؛ دکز ، قایالرک درین قمرنده

جوشغون نهر لر کبی کوپوریور ، و سمارك ازلی سیری ، دکر ، قایا ، نه وارسه
هپسینی سور وکله یوب کوتوریور .

میکائیل - و فیرطنه لر، یری کوکه قاتارق ، بو آسمانی جنکه اشتراك ایدیور .
کاه دکر دن قارایه صائل بر طیفون ، کاه قارادن دکره آتیلان بر صرصر ، چیلغین
حمله لرله حلقه ، حلقه بر زنجیرده صیرالانوب بتون موجوداتی تضیققرینک کمندینه
آلیور .. شوراده بر بیلدیریمک یولنده قیویلجیمار صاچان بر تخریب آتشی آلو
آلو یانارکن ، اوته دن ساعیلرک ، کونشکک طاتلی خرامنی مژده لیور ، اولوتا کری .
اوچی بردن - سماوی . سماوی بر تماشا که ملکله قوت ویرسه سزادر ،
چونکه هیچ بری سنی تصنیعه قادر دکل .. وبتون سنک یوکسک اثرلرک مهیب
و محشمدر .. طبق ایلاک خلقت کونی کبی .

ابلیس - مادامکه سن ، ای یوجه تا کری ، بر کره دها بزمه یاقین کلدک ،
و یر یوزنده نهر اولوب بیتور ، صوریورسک ، و ذاتاً بنی سن اوته دنبری خوش
کوریردک ، اتباعکله برلکده ایشته بنده حضورکه چیقدم . یالکز ، عفویکی
نیاز ایدیم که یوکسک سوزلر المدن کلز .. بن تواضی سوه و تعظمدن قاچار
ناچیز بر قولکم .. ایسترسه ، بتون ملکله ، وبتون جنلر ، بنی بوندن دولایی
تهزیل ایتسینلر .. هیجانه طوتلسه مده نه فائده ! .. حمله سن بیلله کولزمیدک ؟ .
شکرکه کولمک عادتتی چوقدن ترک ایلشسک . بکا کونشلدن ، عالمردن صورما .
بیلیم . بنم بیلدیکم یالکز بر شیدر . انسانلرک کندی کندیلرینه ایتدکلری جور
وجفا . دنیانک کوچک آللهی هپ عین قالبده ، عین دوگومده قالمش . طبق
ایلاک کونده اولدوغی کبی شایان استغراب . اکر سماوی نورک شعله سنی اوکا
ویرمسه یدک ، بلکه بر آزدها ای حیات یاشاماسی قابل اولوردی .. او بوشعله یه
عقل اسمنی ویریور . و اونی ، بتون حیوانلردن دها حیوانی اولمقده قوللانیور .
عفویکه مغروراً اعتراف ایده یمکه ، اونی بن ، دائماً اوچان ، اوچارق صیجرايان ،
و بر چایر بولنجه هپ عین کهنه تور کوچکنی اوتن اوزون باجاقلی جیر جیر

بوجکلرندن برینه بکزه تیورم . باری دائما یالکیز چاپیرده قالسه ! .. بالعکس هر حموره بورتی صوقیور .

تا کری - بکا باشقه بر دییه جکک یوقی ؟ کلشک هب شکایت ایچونمی ؟ یز یوزنده هر شی سنجه الی الابد فنامی ؟

ابلیس - اوت . تا کریم ، چوق فنا . انسانلر اوپله دردلی که ، بن بیله زواللیله جفا ایده میورم .

تا کری - فاوسقی طانیرمیسک ؟

ابلیس - درقتوریمی ؟

تا کری - کوله می !

ابلیس - کرچک ! اونک سکا قوللغنگ بر طرز مخصوصی وار . دیوانه نك نه ایچکیکی ارضی ، نه دهیمی . قاینار بر احتراض اونی متادیا اوزاقلره ایتیور . چیلغینلغنگ کندی ده فرقنده دکل : کوکدن اک کوزل ییلدیزلری ایسته یور، ویردن اک یوکسک ذوقلری سینه سنده درین ، آتشی بر هیجان وار . نه اوزاقلردن خوشنود ، نه باقینلردن .

تا کری - او بکا قوللغنده شیمدیلك ضالته ساهمش ده اولسه ، ینه اونی بن یاقینده آیدینلغه چیقاراجنم . فدان فیلز ویرنجه ، باغچوان بیلیرکه ، کله جک سته لرده داللری چیچک ومیوه ایله سوسله نه جکدر .

ابلیس - بحشه کیررمیسکیز ؟ امین اولکیزکه اونی سز غیب ایده جکسکیز ! اذن ویریکیزده بن بر کره ده نهیم . و ، کندی یوله اوصوله اونی کوتوریم . تا کری - او دنیاده یاشادجه ، سنی بوندن منع ایتیه جکم . خطا انسان ایچوندر . اوغراشوب جهد ایتدیکی مدتجه .

ابلیس - بوکا چوق تشکر ایده رم ؛ چونکه بنم اولولرله هیچ علاقهم یوقدر . بن اک زیاده کوربوز ، تازه یاناقلری سوه رم . اولولرله مباسبتم یوقدر . بنم ایشم کدی ایله فاره حکایه سیدر .

تا کری - پک اعلا ، بو ایشی سکا حواله ایده می ! بو روحی ازلی مبعندن

چویر ، و ا کر یا قالایه بیلیرسهك ، كندی یولكدن اینسین آشاغی سوروكله ایندیر فقط اعترافه مجبور قالیرسهك که ای بر انسان مظلم احتراصلرك تضییقی آلتنده ینه دوضری یولی ادرا که مقتدردر . او زمان محجوبیت سکا راجع اولور .

ابلیس - قبول . یالکز بیلکیز که تجربه م اوزون سورمیه جك . و بحی بن قازانه جغم . بوندن هیچ قورقوم یوق . و مرادیمه ایرنجه ، اذن ویره جکسکیز ، بوتون کوکسمك قوتیله ظفر نعره سنی آته جغم کوره جکسکیز ، اوکا چامور یدیره جکم ، هم سوه سوه ... طبقی خله م مشهور ییلان کی .

تا کری - قارشیمسه اوزمانده سربست چیقاییلیرسهك بنم سنك کییلره انفعالم یوقدر . بنی انکار ایدن بتون روحلردن بکا اك آ ز کران کن حیله کاردر . انسامك فعالیتنه يك قولای یورغونلق و کسل عارض اولاییلیر ، او زمان انسان همان استراحت مطلقه ایستر ؛ بو سببله بن اوکا جان و دلدن بر رفق قاتارم بو اوئی تخریص ایدر بر محرک اولور ، عامل و مؤثر بر قوت که شیطان کی ایشلر ، و شیطان کی یاراتیر . فقط سز ، ای ملکر ، ای اوز آله اولادلری ، خلقتك جانلی رنکین و کوزل بدیعهلریله سز بکام اولك ! تگون ! ایشه ایدی حیات ! .. ایدی قوت ! عشقك کوزل حدودلرینی اطرافکیزه بو چیزسین ! و او ککیزده اوچوشان مهتر و بی قرار کولکلری دائمی فکرلرله سز تثبیت ایدك !

(کوك قاپانیر ، ملکر داغیلیر .)

ابلیس - (یالکز) زمان زمان ، اختیارله کوروشمکی سوه رم . و کندیسيله آرامی بوزمقدن احتراز ایدرم . بیوک بر افندینك بالذات شیطانله بویله انسانجه یاره نلك ایتیمی لطیف بر شیدر .

کیجه

(فاروست ، یوکسك قبه لی ، دار ، غوتیک بر اوطه ده یازینخانه نك اوکنده کی قولتوغنده . بی حضور و بی آرام .)

فاوست - ایشه ، آه ! فلسفه ، حقوق ، طب .. وحتی یازیق ! علم ادیان ..

هپسینی قاینار امکلرله ، و بتون کنهلریله تتبع ایتدم .. فقط ، افسوس ! هپسی نهیه یارادی ؟ .. بن زواللی دیوانه ، ینه هپ عین نقطه دهیم ! و دون نه قادر بی ادراک ایدیسه ، بو کون ده او مرتبه بی نصیم ! آتشین بر فقیه اولدم ، و آتشین بر حکیم ... واون سنه در تلمیذلریمی ، دره ؛ تپه ، دوز ، ایکری ، اورایه ، بورایه ، بورونلرندن سوروکلر یورم ؛ و کوریورمکه حقیقتلری ادراک قابل دکل بو بنم قلبی تارمار ایدیور . واقعا بن بتون دیوانه لردن ، حکیملردن ، فقیهلردن کاتبلردن ، و راهب لردن دها ذی ادراکم . نه فکر باطل ، نه ده شبهه ، عقل و وجدانمی بی حضور ایتمز . بن نه جهنمدن قورقارم ، نه شیطاندن بوکا مقابل بتون ذوقلرده بندن کیتدی . نه ادراک حقه قائلم ، نه ده تعلیم حقیقته . انسانلری نه اصلاح ایده بیایرم ، نه ده بر دینه ارجاع ! صوکره بنده نه بر ماملک وار : نه پاره ، نه شرف ، نه ده دیگر دنیا نعمتلری ! بر حیات که کوپکلر بیله دها زیاده تحمل ایتزدی . بو سبیدن عنانمی سحره تسلیم ایتدم ، بلکه عقل قونیه ، و دلیل دلالتیله بعض اسرار منکشف اولورده بیلمدیکم بر شیشی ، قان ترلر دو که رک افادهیه محتاج اولمام ؛ دنیاک باطنی محتویانه عقل ایردیرر ، حیاتک بتون تخملرینی و عامل قوتلری کوزمله کوروب ادراک ایدر ، و آرتق کله اویونلریله وقتیمی افنا ایتیم .

اووح ، دولغون آی آیدینلخی ، شو ماصه نیک باشنده قاج کره اویقوسز کچیردیکم کیجه لک درد و خرمانه صوک دفعه ایشیغنی صالسه ایدک : بکا سن ، آی غملی دوست ، هپ کتابلرک ، هپ کتابلرک و کاغدلرک اوستنده کورونیورسک ! آه نه اولوردی ، سنک داغ تپه لرینه ووران سوکیلی ایشیغکنده یوریه بیلسه ، داغ قوووقلرینک اطرافنده روحلرله برلکده اوچوشسه ، چای لرده سنک شفق ضیالرکده اویناشسه ، و بتون بیلیکی سیسلرندن صیریلش اولدیغم حالده ، سنک شبنملرکده ترونازه ییقانسه !

یازیق ! بن حالا زندانده مییم ؟ ... ملعون بوغولو دیوار دلیکی ! سمانک سویملی ایشیغی بیله بویالی جاملرکه چارپدقچه قیریلیور ! کتاب ییغینلرینک ایچنده محصور

بر حیات ! یا پراقلرینی هپ قوردلر کیرمش ، وتوزلر اورتمش . . . یردن طاوانه قدر ییغینلرله کاغد ، کاغد ، کاغد . . . هپسی ایسدن صاپ صاری . . . درت طرفده دورینلر ، میقروسقوپلر ، چکمهجهلر وتورلو تورلو آلتلر . . . آتاردن قالمه بتون ادوات . . . هر طرف طیقلم طیقلم - ایشته سنک دنیاك ! بوده می بردنیا !

وصو کرا حالا صوریورسک ، قلیک ، خائف ، متحاشی ، نه دن بویله کوکسکه بر چینله نمش ؟ نه دن اسرار آلود بر اضطراب بتون اهتزاز حیاتی سنده که نه دله یوب طوتمش ؟ شوراده جانلی طبیعت اوبی پایان فسحتیه قوللرینی آچش طورورکن - که آله انسانلری ایچنده یاراتمش - بوراده سن محبوس و محکوم ، درت طرفکده ساده سیس ، وچامور ، ساده حیوان اسکلتي ، وأولو قافاسی .

قاچ ! صیچرا ! شو اوزاق قیرلره چیق ! اسرار دولو بر کتاب که ، نوسترادا - موس ، الیه یازمش ، بویله بر یارغار سکا کفایت ایتمیزی ؟ . . . ییلدیزلرک او زمان سیرینی کوریرسک ، استادک طبیعت اولنجه ، عقل ایله عقلک مخاطبه سی کی ایچکدن روحک قوتی دوغار . حالبوکه بوراده قوری ادراکک سکا مقدس اشارتلری تعریف ایله اوغراشوب طورییور . . . نه بوش امک : آی روحلر ، سز لر که اطرافده اوچوشمقده سکز ؛ ایشیدییورسه کز ، جواب ویرک !

(کتابی آچار و کائنات اشارته باقار)

ها ! بو باقیشله بردنبره بتون دویغولرمدن ایچمه نصل بروجد آقیور ! کنج ، مقدس بر سعادتک تازه آلورله دامارلرمده جریاتی حس ایدیورم . باطنی شورشلرمی تسکین ایدن ، زواللی قلبی سونجه ؛ واسرارلی احتراصلرله دولدیران بو اشارتی بر آله می یازدی ؟ بن بر آله می یم ؟ ایچمه برایشیق ووردی ! بوتیمز چیز کیلرده کورییورم ، طبیعت مؤثره ایشته روحک اوکنده یاییلی ! حکیمک سوزنده کی معنایی شیمدی آکلایورم : « روحلر عالی قایتمادی ؛ سنک ادراکک قاپالی ، سنک قلبک أولوا قالق تلمذ خالی سینهی سحرک قیریللغنده ییغا ! »

(اشاره باقار)

هر جزؤ نصلکله انصیباب ایدیور ! هر ذره اوته کی ذرده عامل ، واونده

ياشايدۇر! آسمانى قوتلار نىل بوغاربىدىن آشاغى يە سىال ، و آشاغىدىن يوقارى يە طائر؛
 بربرلر يە آلتون كاسىلر اوزاتىيورلر! رحمت قوقان قانادىلرلە ھېسى سىلدىن
 ارضە نفوذ ايدىيور ، وھېسنىك آھنىكدار طينىلارى بتون طبيعت كلىھدە انعكاس
 ايدىيور!

نە تماشا! فقط ، آم! يالگىز بر تماشا!

سنى نرەدە طوتايىم بى نھايە طبيعت؟ سىزى كوكلر ، نرەدە؟ وبتون حيات
 منبعلىرى، سىزلىرى؟ ير، كوك ھې سىزە مەلق .. صولوق سىنە ھې سىزە صوقولمقدە!
 سىز پىكارلر كې طاشييور ، سىز حيات صوينى صونيورسكىز ، خالبو كە بىن يېھودە
 حرارتىن ياييورم؟

(غیر اختیاری كىتابى قاپار - وروح ارضك اشارتى كورور .)

بو اشارتك اوزرمدە تاثيرى نە قدر باشقە! سن، روح ارض، بكاھدا ياقىن سك؟
 كورور، كورمز، باق، قوتلر يىمى دھا يو كىسك حس ايدىيورم، صانكە تازە شراب
 كې قاينايورم . ايچمە جرأت كلىيور، دنيايە آتيلمق ، ارضك اضطرابى، ارضك
 سعادتنى طاشىمق اىستىيورم، فیرطنەلرلە بوغوشمق ، فقط باتاركن ، غىجىرتىلردن
 يىلماق! باشمە بر بلوط چو كىور - آى ایشىغى صاقلایور - لامبە كورونمز اوليور!
 سىس باصیور! - باشمك اطرافندە قىرمىزى شعاغلر تىترەشيور - كوكك قەندىن
 آشاغى هول اسیور و بى ياقالايور! حس ايدىيورم ، اطرافندە اوچوشيورسك ،
 روح مسترحم! منكشكف اول! ها! قلىم يىكى يىكى حسلرلە نىل پارچە لانیور ،
 بتون دويفولرمدە برشورش، برقيامت وار! حس ايدىيورم ، قلىم تماماً سكارام
 ومنقاد! كل! كل! مطلق كل! اىسترسە حیاتم تارمار اولسون!

(كىتابى طوتار وروحك اشارتى اسرارانكىز برطرزەدە افادە ایدر. قىرمىزىمى

بر آلو پارلار، آلودە روح كورونور.)

روح - بى كىم چاغىرييور؟

فاوست - (باشى چو يەرك) مدهش چهرە!

روح - بى زورلە تا عرشمدن جذب ومص ايتدك،

فاوست - ایوا! یوزیکی کورمکه تحمل ایده میورم!
 روح - بکا باقق، سسمی ایشیتمک، یوزیمی کورمک ایچون نفس نفسه یالواردک؛
 روحک قدرتلی تضرعی بنی جذب ایتدی، ایشته کلدیم! - نه آجینه جق بر دهشته
 طوتولدک، سن، آی مافوق البشر! نروده ندای روحک؟ نروده او سینه که بر دنیا
 یاراتدی، اونی طاشیدی، واونی یاشاندی؟ اوسینه که سوینج صارصینتیسيله قاروب
 یوکسیدی، و بز روحاره مساوی اولق ایستدی؟ نروده سک، فاوست، صداسی
 قولاقلمده چینلایان، وبتون قوتلرله وجدانه نفوذ ایدن نادره!
 بو سنمیسک؟ نفسم چارنجه حیاتک بویله اک درینلرنده زانگیر زانگیر تیتیرمین،
 قورقاق، ازیک بر بوجک!
 فاوست - سندن قاچاققمی یم، آلودن وجود؟ بن ایم، فاوست، سنک شریک
 ونظیرک!

روح - بن حیات طوفاننده چالقانیر، افعال فیرطنه سنده ایشلرم. کاه عمقلمده،
 کاه بلوطلمده اوچار، کاه قرملرده، کاه صولرده یوزهرم! دوغوش و مزار، ابدی
 بر دکز، متحول بر جهد و اقدام، آلولی بر حیات! زمانک دستکاهنده الوهیت
 بن ایشته بویله جانی انواب دوقورم.
 فاوست - اوزاق عالملمده جولان ایدن ایش-کذار روح! کندیمی سکا نه
 قدر یاقین حس ایدیورم.
 روح - سن کندی ادراک و حوصله که صیغدییره بیلدیکک روحه بکزه رسک،
 بکا دکل! (تغیب ایدر)
 فاوست - (اولدینی یره ییغیلیر) سکا دکللی؟ اویله ایسه کیمه؟ الوهیتک
 شریک ونظیری بن! سکا بیلله دکل! (قاپی یره ووریلیر) اوح، اولوم! طانیدم،
 کیم ووردی - تلیدم - ایوا! اک کوزل سعادتیم محو اولدی.
 (شا کردلرندن واغنه رکلیر)

(فاوست قیردن عودت ایدیور. حین عودتنده آرقه سینه برقارا کوپک طاقیلیر.)

وبرلکده مطالعه اوطه سنه کیرر . فاوست مراقبه دالار ، وکندی کندینه
سویلنیر . دیشاریده روحلر طویلانیلر وسویلنیرلر . بواشناده اوطه یه سیس باصار
وقرون وسطایه عاڈ برطلبه علوم قیافتنده صوبانک آرقه سندن ابلیس میدانه چیقار
ابلیس — بو کورولتو نه دن ؟ افندی یه برخدمتده بولنه بیلیرمی یم ؟
فاوست — قارا کوپکک اوزی دیمک بو ایمش ! سیار بردالقونلی ! قضیه
خوشمه کیتدی .

ابلیس — علامه یی حرمتله سلاملرم ! بنی چوق ترلندیکنز .
فاوست — سنک آدک نه ؟

ابلیس — نه کوچک برسؤال . بن که سوزه استحقار ایله بافار و بوتون
ظواهردن اوزاق ، ساده درینلرده کی جوهره طاپارم .
فاوست — سنک کیلرده کی جوهر آدیکنزدن بللیدر . حشرات آللهی ،
تخریبکار ، یالانچی ... ایشته سنک مایه کنک تعریفی ! ... پکی ، سویله کیمسک ؟
ابلیس — اوقوتدن برجزؤ که دائماً شری ایستر ، و دائماً ایی بی ایشلر .
فاوست — بومعمالی سوزدن مقصد نه در ؟

ابلیس — بن روح منکرم و بونده باطل دکل حقم . چونکه بوطلده هر
نه که وجوده پذیردر ، فنا بولمق مقدردر . بوسبیلله حتی هیچ وجود بولماق
افضلدر . وهرنه که سنک نظر کنزده کنه ، تخریب ، خلاصه ، شردر ، بکا جوهردر .
فاوست — کندیکه برجزؤ دیورسک ، قارشیمده برکل اوله رق طور یورسک .
ابلیس — بنم سکا سویلادیکم متواضع برحقیقتدر . دکلی که انسان اوغلی ،
بو کوچوک دیوانه لر دنیا سنی ، بر معتاد ، برکل اوله رق آلیور — بن باشلانفجده
کل اولان جزؤک برجزؤی یم . ایشینی دوغوران قارا کلکک جزؤی . اومفرور
ایشیق که ، آنا کیجه دن اسکی مقامنی ، یعنی مکانی غصبه تمایل ! فقط موفق
اولمقدن بی نصیب . چونکه نه درجه جهد ایتسه ، ینه محبوس و محکوم جسملره
یایشیر قالیر . جسملردن سیل کبی اوطاشار ، وبویله جه ، امید ایدرم که ، چوق
سورمز ، جسملره برابر اوده فنا بولور کیدر .

فاوست — وظیفه لاریکی شمیدی طانیدم . شرفلی شیر . دیمک که سن بویوک
مقیاسده هیچ برشی محو ایده میور و بوسبيله کوچو کدن باشلا یورسک .

ابلیس — بوصورتله ده البتده چوق برشی یاپیلمش اولماز . او هیچ برشی
دیدیکک شینک اوکنه نه حائللر چیقیور . بویاچاوره دنیاسده اوفاق تفک نهیه تشبث
ایتدسه ، هپ اوندن عبارت .. ایستدمکه بونلره باشقه موفقیتلرده قاتایم : طوفانلر ،
فیرطنلر ، زلزلهلر ، یانغینلر ! ... هیهات ! ارض و دکز بکا منقاد اولیور . ونهایت
ترجیح سکون ایلور . یا اولمگون ماکنه ، او حیوان وانسان قولوچقه ماکنه سی ..
اوکا آل سورمک ممکن دکل ... نه قدر جوغنی مزاره کومدم ! فقط ینه دائما یکی ،
تازه برقان طورمایوب اورتالنی دولاشیور . بردور دایم . چیلدی رملق برشی دکل !
هوادن ، صودن ، طوبراقدن بیکارله و بیکارله تخم صاچیلیور . قوروسی وار ،
یاشی وار ، صیجاغی وار ، صوغوغی وار ! برکت و برسین که آلوی کندیمه احتیاط
آیردم ، یوقسه الم بوش قاله جقدی .

فاوست — دیمک سن اوایدیاً متحرک ، رها کار یارایجی قدرته صوؤق شیطانی
یومروغکی قارشى طوتیورسک .. خائن برکله کبی ، پاتلامق ایسته ین بریومروق !
فقط نافله ! سکا تنیهم اولسون ، غریب مرج و مرج اوغلی ، باشقه بر تجربه یه
کیریش !

ابلیس — بواشی حقیقه "دوشونه لم وکله جک سفر بوندن دهافضاله بحث
ایده لم .. شیمدیلک اذن ویریکزده چکیلیم .

فاوست — بیلیم . بوسؤال نه دن ؟ سنی بن شیمدی طانیدم . دیله دیکه بنی
زیارت ایت . ایشته پنجره .. ایشته قانی .

ابلیس — یالکز شونی اعتراف ایده ییم ! بورادن دیشاری به چیقمامی منع
ایدن کوچوک برحائل وار . قاپیکزک آشیکنده کی خاچ !

فاوست — خاچ سنی تعذیب ایدیور دیمک ؟ ها ! پکی ، سویله جهنم اوغلی ،
مادهم ، سنی بوقورقوتیور ، ایچری به نسل کیردک ؟ اوپله برووح نصل اغفال
ایدلدی ؟

ابلیس — دقتی باق ! ای چیزیله مش . دیشاری به دوغری برکوشه سی ،
کورپیورسک یا ، برآز آجیق قالمش .
فاوست — کوزل تصادف : عکسی تقدیرده محبوسم اوله جقدک ، دکلکی ؟
عادتا بر موفقیت !

ابلیس — قارا کویک ایچری به صیچرادینی زمان ، فرقنده اولاماشدی ؛ شیمدی
ایش دکیشدی . وشیطان بواوه باغلانندی .
فاوست — پکی ، نیچون پنجره دن چیقمیورسک ؟

ابلیس — شیطانلرله خورتلاقلرک قانونیدر . نره دن ایچری به کیره دلرسه ،
ینه اورادن دیشاری به چیقارلر . برنجی اتخابده سربستز . ایکنجینک النده فقط کوله .
فاوست — جهنمک ده قانونلری وارمی ؟ اوحالده ، سز افندیلرله ، برمقاوله به
کیریشمک جائز اوله جق دیمک ؟

ابلیس — هر هانکی تعهدک آلتنه کیررسهک ، بیل که ، تمامیه حصه مند
اولورسک . وعدلریمزده تنزیلات یامق عادتیز دکلدر . یالکز بوقدر مختصر تعریف
ایله ایش بوسبتون ییتمز . یاقینده مسئله یی اوزون قونوشورز . شمیدیک ، مروتلیم ،
اذن ویرده براز چکیلهیم .

فاوست — اوح ، براز قالده ، بکا برکوزل حکایه آکلات .
ابلیس — شیمدی بنی براق ، چوق کچمز ، تکرار کلیرم . اووقت دیله دیککی
صورارسک .

فاوست — طوزانغی قوران بن دکل ایم . سن کندی آیاغیکله قاپانه کیردک .
شیطانی برکره یا قالا یان بردها براقاز . چونکه ایکنجی دفعه تکرار اله کچمز .
ابلیس — آرزو ایدرسهک ، قالیر ، سنسکه یاره نلک ایدرم ، وصنعتلرمله زمانکی
سکا خوش کچیرتیرم . فقط برشرطم وار .

فاوست — ممنوناً قبول ایدرم . نصل ایسترسهک اوپله یاپ ؛ یالکز صنعت
خوش اولسون !

ابلیس — بو بر ساعت ، دوستم ، سکا ، دویغولرک ایچون ، برسنه نک یکنسقلغندن

دها قازانچلی اوله جق . بيله سگ که ، نازک روحلرک شیمدی سکا ترنم ایده جکلری
 نغمه لرله ، کوستره جکلری کوزل لوحه لر بوش بر سحر اویونی دکدر . ذوق ،
 لذت ، رایحه ، هپسی بر برندن لطیف ، وهپسی بر برندن سحرار و مسکر ! نفیس
 بر مانده که ، بوتون دویغولریکی دویوراجق ، وطا ذندن دماغیکی یالایه جقسک . هم
 اوزون بویلی حاضر لغه لزوم یوق .. بوتون قومپانیا ذاتاً بوراده حاضر .
 هایدی باشلاک ! . . .

(روحلر ترنمه باشلار)

اولسایدی!

هیچقیزدی بیر دمدده تولدی ، بیتدی ، آه !
 نه تیز اوچدی کیتدی قوش کیپی ، الله !
 هیچقیروب برابر تولوردم ، آیواه ،
 حیاتم بیر کوچوک نفس اولسایدی !

غمکدن ابدی زنجیر وورولوب
 روحه سهار محبس اولسایدی !
 کوروردم سونمه ین قیزیل بیر غروب ،
 کؤکله بولوتلر معکس اولسایدی !

اوقادار اوصاندم که حیاتندن ،
 ییل کیپی اوزایور ، کچمه یور بیر آن !
 قانلریم فیشقیروب قورتولوردی جان ،
 پیپرانمیش وجودم قفس اولسایدی !

بانا چیغلیق کیپی کلپیور سکوت :
 اوزاقدن آشلایور بیر کوچوک تابوت !
 دویارمیدم اونی بن بویله مبهوت ،
 اشیانک سکوتی هپ سس اولسایدی !

— ۱۷ کانون اول ۳۳۸ —

فیصله الله صاحب